

Dékyewü  
dekyunáwa

Vamos a hablar  
nuestro idioma munitche

agosto 2009

*Proyecto de Documentación  
del Idioma Munitche*  
Munichis, Loreto, Perú

Dékyewü dekyunáwa  
Vamos a hablar nuestro idioma muniche

Los especialistas del idioma muniche:

*Alejandrina Chanchari Icahuate*

*Donalia Icahuate Baneo*

*Melchor Sinti Saita*

Director del proyecto:

*Dr. Lev David Michael*

Lingüistas del proyecto:

*Mg. Christine Beier, Stephanie Farmer,*

*Greg Finley, Michael Roswell,*

*Lic. Karina Sullón Acosta*

Editado por: *Mg. Christine Beier*

Ilustrado por: *Kathryn Metz*

© Cabeceras Aid Project 2009

## **Introducción**

Este pequeño libro se presenta a los hablantes del idioma muniche, a sus familias, a todos los moradores del centro poblado de Munichis, a las futuras generaciones de la etnia muniche, y a cualquier otra persona interesada, con fines de apoyar al conocimiento, la enseñanza, y la revalorización del idioma muniche.

Este libro fue confeccionado en agosto del 2009 como parte del Proyecto de Documentación del Idioma Muniche. Este proyecto fue dirigido por el Dr. Lev David Michael de la University of California, Berkeley y fue llevado a cabo en Munichis, Loreto, Perú. El proyecto ha sido un esfuerzo colaborativo entre los hablantes del idioma muniche, **Alejandrina Chanchari Icahuate, Donalia Icahuate Baneo, Melchor Sinti Saita,** Lidia Icahuate Baneo, Demetrio Chanchari Baneo y Josías Chanchari Marayawa; y

un equipo de lingüistas visitantes, Mg. Christine Beier (U de Texas en Austin), Lic. Karina Sullón Acosta, Stephanie Farmer (U de California, Berkeley), Greg Finley (U de California, Berkeley), Michael Roswell (Swarthmore College).

Todos los lingüistas visitantes les agradecemos mucho a los hablantes del idioma muniche, quienes han compartido con nosotros sus conocimientos del muniche, enseñándonos con paciencia y buen humor. Al igual, pedimos el perdón tanto de los hablantes como de los usuarios del presente libro por cualquier error que aparezca en las siguientes páginas.

~ Christine Beier, MA

Editora

## 1. El alfabeto del idioma muniche

El idioma muniche cuenta con veinte y nueve sonidos distintos. Escribimos los sonidos con este alfabeto:

a, ch, ç, d, e, f, g, h, i, j,  
k, ky, l, m, n, ñ, p, r, s,  
sh, t, ts, tz, u, ü, w, y, zh, '

## 2. Las vocales del muniche

El idioma muniche cuenta con cinco vocales.

a, e, i, u, ü

a      a'pá'nü      yo  
(como en castellano 'dar')

e      tsí'te      maíz choclo  
(como en castellano 'ver')

i      ídü      agua  
(como en castellano 'ir')

u      **umhúhu**    raya  
(como en castellano 'tú')

ü      **ümtsújmü**    taricaya  
(como la 'u' del castellano, pero con los labios no redondeados.)

Cada palabra muniche cuenta con por lo menos una vocal. Si una palabra tiene solamente una vocal, esta vocal siempre lleva la fuerza de la voz.

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| <b>chna</b> | trueno          |
| <b>tde</b>  | cuñado          |
| <b>kypi</b> | garrapata       |
| <b>skyu</b> | pescado ahumado |
| <b>zhmü</b> | comida          |

Cada palabra muniche también cuenta con por lo menos una consonante.

|             |             |
|-------------|-------------|
| <b>á'i</b>  | lluvia      |
| <b>chúa</b> | sapo cunchi |

|             |         |
|-------------|---------|
| <b>fa</b>   | sol     |
| <b>íipe</b> | balisho |
| <b>íka</b>  | palta   |

A veces hay dos vocales lado a lado en una palabra.

|                |         |
|----------------|---------|
| <b>chuéstü</b> | tuchpa  |
| <b>çuá</b>     | algodón |
| <b>páutü</b>   | pan     |
| <b>pítsua</b>  | aguja   |
| <b>zhúpiu</b>  | ropa    |

Si las dos vocales son la misma, entonces la vocal suena más larga que normal.

|                |               |
|----------------|---------------|
| <b>cháawe</b>  | persona shawi |
| <b>spéena</b>  | paujil        |
| <b>íita</b>    | wauniro       |
| <b>yúuse</b>   | gracias       |
| <b>tüüná'a</b> | bujurqui      |

### 3. Las consonantes del muniche

El idioma muniche se escribe con veinte y cuatro consonantes.

ch, ç, d, f, g, h, j, k, ky, l, m, n,  
ñ, p, r, s, sh, t, ts, tz, w, y, zh, '

ch      **chácha**      estrella  
(como en castellano ‘**ch**ico’)

ç      **máçu**      venado  
(similar a la ‘j’ del castellano ‘**j**icra’  
pero con la lengua hacia adelante en  
la boca)

d      **dí'tsa**      dulce  
(como en castellano ‘**d**omingo’)

f      **fé'sü**      mestizo  
(como la ‘**f**’ de ‘**pif**ayo’ en el  
castellano loretano)

g      **gákipü**      boa  
(como en castellano ‘**g**ato’)

h      **hí'tsa**      amargo  
(como la ‘j’ de ‘**j**ulio’ pero más  
suave)

j      **jpú'pa**      masa de masato  
(como en castellano ‘**j**amás’)

k      **káka**      gallina  
(como la ‘c’ del castellano ‘**c**asa’)

ky      **kyáne**      macana  
(similar a la ‘c’ del castellano ‘**c**asa’  
pero con la lengua hacia adelante en  
la boca; suena casi como la ‘c’  
seguida por la ‘y’ )

l      **lalançá'a**      naranja  
(como en castellano ‘**l**imón’)

m      **mákna**      sachapapa  
(como en castellano ‘**m**adre’)

n      **nané'e**      aquí  
(como en castellano ‘**n**ada’)

|    |                |         |   |
|----|----------------|---------|---|
| ñ  | <b>ñú'u</b>    | día     | (como en castellano 'niño')                       |
| p  | <b>panántu</b> | plátano | (como en castellano 'padre')                      |
| r  | <b>rané'e</b>  | allá    | (como en castellano 'pero')                       |
| s  | <b>sústü</b>   | piedra  | (como en castellano 'sol')                        |
| sh | <b>miñásha</b> | poquito | (como en castellano 'Ancash')                     |
| t  | <b>tú'hana</b> | tigre   | (como en castellano 'tú')                         |
| ts | <b>tsá'a</b>   | maíz    | (como la 't' del castellano con la 's' enseguida) |

|    |                |                 |  |
|----|----------------|-----------------|--|
| tz | <b>tzúpü</b>   | camino          | (como la 'ch' de 'chancho' pero con la punta de la lengua hacia atrás en la boca)  |
| w  | <b>wátu</b>    | ratón silvestre | (como la 'hu' en 'hueco')  |
| y  | <b>yúuse</b>   | gracias         | (como en castellano 'yerno')   |
| zh | <b>zhnúrü</b>  | majás           | (como la 'sh' de 'Ancash' pero con la punta de la lengua hacia atrás en la boca)   |
| '  | <b>a'hí'fü</b> | hueco           | (Esta letra se llama el 'cierre glotal'. Se hace este sonido cerrando la garganta, como al inicio de la palabra 'hacha') |

#### 4. Uso de la tilde en el muniche

Cada palabra en el idioma muniche tiene una sílaba que lleva más fuerza de voz que los demás sílabas. Usamos la tilde ´ para indicar cuál sílaba lleva más fuerza de la voz.

|                  |            |
|------------------|------------|
| <b>átpi</b>      | pate       |
| <b>guné'pü</b>   | arete      |
| <b>wachpí'i</b>  | pelejito   |
| <b>íma</b>       | pescado    |
| <b>imachkíki</b> | pescadito  |
| <b>pkyú'zhu</b>  | trompetero |
| <b>chkú'zhu</b>  | guineo     |

Como ya mencionamos en la página 6, si una palabra tiene una sola vocal, esta vocal siempre lleva la fuerza de la voz.

#### **a**

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>añí'i</b>     | panguana |
| <b>a'pá'pü</b>   | tú       |
| <b>tdáana</b>    | huangana |
| <b>zhmáta</b>    | lagarto  |
| <b>zhápüda'a</b> | comején  |
| <b>wümá'a</b>    | paiche   |

#### **ch**

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| <b>chámpi</b>   | murciélago   |
| <b>chúpi</b>    | sajino       |
| <b>chúsü</b>    | candela      |
| <b>pí'cha</b>   | zorro        |
| <b>numchápa</b> | pescado seco |
| <b>chúcha'a</b> | pihuicho     |



**ç**

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <b>çkiçmú'ü</b> | motelito    |
| <b>çmí'i</b>    | piripiri    |
| <b>çpáçki</b>   | luna        |
| <b>maçtánu</b>  | asnacharapa |
| <b>zhní'ça</b>  | yarina      |
| <b>mú'ça</b>    | viento      |

**d**

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| <b>dé'kyujtú'ma</b> | llica            |
| <b>wúdisi</b>       | buenos días      |
| <b>díchamte</b>     | sábalo           |
| <b>çúude</b>        | espina de planta |
| <b>chmáada</b>      | pucacunga        |
| <b>updíu'si</b>     | cobija           |

**e**

|                  |           |
|------------------|-----------|
| <b>épra</b>      | su oreja  |
| <b>té'pa</b>     | cucaracha |
| <b>weelístü</b>  | airambo   |
| <b>stéede</b>    | ají       |
| <b>tméwü'ta</b>  | barranco  |
| <b>púnkape'e</b> | shirui    |

**f**

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <b>fúutü</b>   | anguilla          |
| <b>fá'chi</b>  | sitaraco          |
| <b>fási</b>    | inguiiri manecido |
| <b>afé'zhu</b> | pucahuicsa        |
| <b>chuféka</b> | tizón             |
| <b>kuchífü</b> | mocahua           |

**g**

gákipü  
gichnúnu  
gunépü

boa  
yungururu  
arete

**h**

hínu  
hiñú'u  
únhane  
chihí'i  
hñáta  
kí'ha

perro  
cachorro  
éste, ése  
mosca chiquita  
camote  
chicua

**i**

íma  
instú'ü  
pí'ji  
tmídikyu'zhu  
chñíki'i  
çu'pwí'i

pescado  
pijuayo  
pichico  
tangana  
picaflor  
copal

**j**

jna  
jñá'su'tü  
zhtíjmü  
wújpü  
wúja  
tíjna

casa  
canoa  
motelo  
soga  
huevo  
lejos

**k**

|            |            |
|------------|------------|
| kípu       | tohuayo    |
| achúzhki'i | uchpa loro |
| kú'hada    | hormiga    |
| ú'ki       | maní       |
| kñíñi      | chicharra  |
| nawú'ki    | relámpago  |

**ky**

|              |                  |
|--------------|------------------|
| ankyá'a      | pelejo blanco    |
| ú'humkyume   | antes            |
| tsninkikyúsi | escoba           |
| tkyu         | caracol apangura |
| swúnü'kyúpe  | tijeras          |
| pújkyu       | anzuelo          |

**l**

|            |               |
|------------|---------------|
| püüwála    | iguano        |
| weelístü   | airambo       |
| wáli       | sierra cunchi |
| lalançá'a  | naranja       |
| tanshelína | mandarina     |
| siñulá'a   | señora        |

**m**

|        |           |
|--------|-----------|
| smájmü | carachama |
| úmtse  | ahora     |
| tsma   | zancudo   |
| tmámsi | comezón   |
| mútsa  | grande    |
| mamú'ü | abuela    |

**n**

|           |            |
|-----------|------------|
| nú'u      | lechuza    |
| zhapnájma | yungunturu |
| jné'tsü   | achiote    |
| tsúnsupa  | isango     |
| tnánstü   | carpintero |
| snínstü'ü | ungurahui  |

**ñ**

|          |              |
|----------|--------------|
| píñu     | mono coto    |
| ñá'zhu   | leña         |
| chñuñú'u | golondrina   |
| jñána    | topa         |
| peñíma   | zúngaro      |
| pañá'a   | manta blanca |

**p**

|          |            |
|----------|------------|
| pásta    | sachavaca  |
| zhúpsi'i | patarashca |
| wúspe    | remo       |
| wípü     | víbora     |
| púsa     | curuhince  |
| pijpá'pa | barro      |

**r**

|          |             |
|----------|-------------|
| rú'mu    | monte       |
| uránshi  | gaseosa     |
| tmáara   | rico es     |
| trakú'u  | abeja negra |
| chá'püra | semilla     |
| chirápa  | arco iris   |

**s**

|           |              |
|-----------|--------------|
| spéena    | paujil       |
| wúsünapa  | batishka     |
| chásü     | inguiri      |
| chújte'sa | trago        |
| tsí'sa    | chicha       |
| smá'sa    | playa, arena |

**sh**

|            |           |
|------------|-----------|
| miñásha    | poquito   |
| tanshelína | mandarina |
| uránshi    | gaseosa   |

**t**

|          |             |
|----------|-------------|
| tpü      | piña        |
| tuzhníka | pañá blanca |
| zhtútu   | cuy         |
| wújta    | olla        |
| tdü      | pedo        |
| sta      | huito       |

**ts**

|          |                |
|----------|----------------|
| tsdú'ü   | rata de casa   |
| utsú'na  | chacra         |
| tsutsú'u | mosquito       |
| pé'tsü   | hacha          |
| nijtsá'a | plátano maduro |
| ú'tsa    | noche          |

**tz**

|          |           |
|----------|-----------|
| ítzü     | hombre    |
| itzú'ü   | varoncito |
| tzázhpü  | lombríz   |
| çawüntza | asiento   |
| tzúpü    | camino    |
| natwáztü | joven     |

**u**

|          |              |
|----------|--------------|
| újpa     | tipo de loro |
| úpa      | pinsha       |
| úuknu    | umpalillo    |
| pú'u     | carne        |
| cháçu'u  | barandilla   |
| sná'pumu | ronsoco      |

**ü**

|            |                |
|------------|----------------|
| cháchapú'ü | flor           |
| wüdípnü    | puerto         |
| wütüjtú'ma | hamaca         |
| müjmútzü   | mujer          |
| takwú'sa   | masato diluido |
| púmü       | tierra         |

**w**

|           |              |
|-----------|--------------|
| wawí'i    | guacamayo    |
| wéwjü     | abanico      |
| iwú'ü     | persona      |
| táwa'hüta | canasto ojón |
| ákwü      | afrecho      |
| ü'mtúkwü  | chapo        |

**y**

|              |               |
|--------------|---------------|
| ça'myintzü   | muchacho      |
| yá'ne        | bien, de nada |
| wayéma       | cangrejo      |
| chá'yajtú'ma | jicra         |
| speyú'u      | gavilán       |
| púyu         | neblina       |

**'**

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| á'i         | lluvia          |
| zhú'u       | huayo de yarina |
| pi'hí'i     | suri            |
| su'té'pa    | chinche         |
| watá'a      | mañana          |
| jtawnástü'ü | aguaje          |

**zh**

|           |              |
|-----------|--------------|
| zhíipsü   | achuni       |
| zhtu      | asado        |
| chá'zhu   | palo delgado |
| tsé'zhima | palometa     |
| pázhki    | yuca         |
| ní'zhma   | bebida       |